

学^校
傳^世
藏^書
文库

主編
刘以林

外国文学 * 庄 园

WUENXIAO
Chuan
shi
cangshu
wenku

内蒙古人民出版社

学校传世藏书文库

主编 刘以林

外国文学 庄园

原著 以撒·辛格 [波]

译编 雁 洲

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

学校传世藏书文库.外国文学部分/刘以林主编.
呼和浩特:内蒙古人民出版社,2003.5

ISBN 7-204-06840-8

I.学… II.刘… III.文学—作品综合集—世界
IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 044119 号

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近 60 部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

2003年5月，北京

作者及内容简介

以撒·辛格，1904年生于波兰东部的雷兹敏市，祖父和父亲都是犹太教牧师法庭的法官。1935年辛格移居美国，专门从事写作，其作品继承了犹太人文化传统，1977年，辛格荣获诺贝尔文学奖。主要作品有《莫斯卡特家族》、《父亲的法庭》、《庄园》、《快乐的时光》等。

长篇小说《庄园》以1863年波兰人反对沙俄统治起义失败后的历史为背景，通过犹太人卡尔曼的创业史，以及他4个女儿不同的婚姻选择，反映了这一特定时期波兰犹太人的生活处境，展示了犹太人的智慧、正直、堕落、悲观、颓废。小说在深层次上反映了作者充满宗教意味的观点：犹太聚居区不仅是受迫害的少数人的避难所，也是和平、自律、人道主义的大实验场。

目 录

(1)	第一部
(24)	第二部
(63)	第三部

第一部

一八六三年起义^①失败以后，许多波兰贵族被吊死。那些未被吊死的，包括乌拉迪斯劳·杨波尔斯基伯爵在内，则被流放到西伯利亚。伯爵被沙皇的士兵用铁链捆绑着，穿过以他的名字命名的杨波尔街道。

杨波尔郊区有一排被当地人叫做沙斯的棚屋，那是犹太人最近才建立的聚居区。城内不准犹太人居住，犹太人进城，要缴通行费。

当被捆绑着的伯爵经过那条街时，居民们很惊诧：伯爵的派头一如往昔，步履稳健，神态安详，一点不像一个被流放的囚犯，倒像一个无忧无虑的爵爷去赴宴。

几个星期后，从圣彼得堡传来敕令：除那些已经分给农奴的土地外，杨波尔斯基伯爵的产业全部充公。伯爵夫

① 1863年，波兰人起义，反对俄国统治，因准备不足，遭到失败。

人必须在6个月之内让出那幢古老的大宅。后来，人们终于知道沙皇已把伯爵的财产移交给了他手下的一名大将。

一位较有地位、经营小麦、与杨波尔斯基庄园有商业往来的犹太人卡尔曼·雅各比写了一封信给庄园的新主人——圣彼得堡的一位公爵，说自己愿意缴纳数目可观的年租，恳请公爵将庄园及庄园所有的东西租给他。就这样，杨波尔斯基的产业由卡尔曼·雅各比接管了。

卡尔曼通知玛利亚伯爵夫人：在她有生之年，可以无忧无虑地继续住在大宅里，他会无偿提供给她食物。卡尔曼带上家什和日用品，搬入庄园并当庄园的“新主人”。

过了不多久，庄园用丰收的事实证明了卡尔曼的新投机行为是幸运的。就这样，卡尔曼还不到40岁，他就很快富裕起来。他的文化程度不高，只能勉强阅读犹太教法典中较简单的部分。但是，他却因虔诚、厚道与精明而受人尊敬。尽管他已腰缠万贯，但生活上却仍然很节俭，严禁他来自富裕家庭的妻子彩达染上奢侈的恶习。

他虽然有钱，但很粗俗，他不会讨他那娇弱妻子的欢心，所以结婚后的那几年，他们常常吵嘴，甚至提到离婚，不过他不是个轻易抛弃妻子的男人。

与卡尔曼的产业毗邻的庄园属于一个名叫容·保洛夫斯基的贵族，他有50亩可耕田、一座树林和一座据说蕴藏石灰石的小山。他派管家去找卡尔曼，想将那座小山卖掉。

卡尔曼最后用很少的钱将小山买下，他做梦也想不到这座小山真藏有优质石灰石。卡尔曼雇用一批劳工和一位专家去开采矿石。石灰窑就这样建了起来，卡尔曼因此赚了很多钱。当他得知俄国政府要建造一条通过杨波尔镇的铁路的合约权由华沙的权贵瓦伦堡得到时，便叫人写信给瓦伦堡，愿用比任何人低的价钱供应枕木，瓦伦堡约卡尔曼到华沙去商论这件事。

在卡尔曼去华沙的那天早晨，他郑重地与彩达和 4 个女儿告别。

彩达眼含泪水大声地说：“一路平安！”长女约芝贝站在母亲身后，也大声喊了一句“一路平安”。

比约芝贝小一岁的香代尔吻了父亲，她要卡尔曼从华沙买回项链以及其他她所渴望的礼物，父亲愉快地答应了她的要求。

米琳·丽巴只有 15 岁，但个头却比约芝贝高半个头。她最具有富家少女的气质。她既爱时髦的衣服，也爱阅读波兰书籍，于是卡尔曼从杨波尔请来一位家庭教师教她读书。现在米琳吻了父亲，然后交给他一张书单，希望他从华沙将她要的书买回来。

小女儿名叫朱蓓蕾，只有 8 岁，心肠很好，常把手上的零用钱送给沿路乞讨的可怜人。她要求父亲从华沙带一只洋娃娃和一本袖珍祈祷书回来。

在起义之前，卡尔曼曾到过华沙，之后再没去过，华沙如今变得使卡尔曼完全认不得了。他到瓦伦堡办公室去看他，瓦伦堡是个既矮又肥的家伙，大头，鹰勾鼻，络腮胡，有一双犹太人的眼睛。卡尔曼拿出各种证件以及杨波尔地方长官写的介绍信。经过一番详细的讨论后，卡尔曼不但得到一张供应枕木给帝国铁路的合约，还拿到数目不小的定金。分手时，瓦伦堡紧握卡尔曼的手并祝他好运。

告别瓦伦堡后，卡尔曼来到坐落于米特街的雷勃·^①欧兹基尔·维恩拿的府宅，他是一个马希诺夫的哈雪迪^②拉比^③的信徒。在卡尔曼心目中，维恩拿最好能够成为约芝贝的公公。未来的乘龙快婿梅雅·佐尔是一个身材高而肤色黧黑的年轻人，他露出了顽皮的笑容。

维恩拿与卡尔曼达成了初步协议：他需要预备三千卢布嫁妆，除了负担所有的结婚礼物的费用，他还要负担新婚夫妇最初的生活费。订婚仪式将在杨波尔举行。

卡尔曼获得合约的消息比他更早到达杨波尔镇。当他回来时，木商、掮客、求职的人接踵而来。

卡尔曼日夜忙碌，把所有精力都耗费在经营产业上，尽管如此，令他烦恼的事却层出不穷。至此，卡尔曼终于明

① 雷勃：是犹太人的尊称，相当于“先生”。

② 哈雪迪：是犹太神秘教的一个教派，也称虔敬派。

③ 拉比：是犹太教教士或犹太的法学博士。

白《塔尔墨特法典》上的那句格言：财富越多，忧虑也越多。

为了履行向铁路局提供枕木的合同，他在附近买了一片森林。为督促伐木人如期砍下树木以及防止木材被偷，他不得不住到森林中的那间小屋去，带上两条狗和一支枪，还雇用了一个非犹太的女仆安托西亚。

在杨波尔，不仅是卡尔曼，全体犹太人都是高兴的。他们已在动工兴建犹太会堂，墓地也买到了，还请来一位拉比，对这些，卡尔曼都慷慨地捐了钱。

那一年，卡尔曼与他的家人住在杨波尔过赦免日、新年以及赎罪日^①。宴会结束时，卡尔曼保证，他要捐助建造一座养育院。

约芝贝未来的公公雷勃·欧兹基尔·维恩拿从华沙寄来一封信，建议提早在犹太节的安息日替他们的儿女举行婚礼。

卡尔曼欣然同意。他认为女儿越早出嫁越好。彩达赶着为约芝贝准备妆奁。但请来的裁缝埋怨约芝贝身段不好，难以缝制使她身材好看的衣服。

新郎的亲属分乘三辆有盖的四轮马车从华沙来到杨波尔镇。男人们穿着华贵的大衣，讨论深奥的神学问题，女

^① 赎罪日是犹太人的大节日，在犹太历的提市黎月初十分举行庆祝。

人们不仅傲慢，而且卖弄风情，从服饰到举止，都散布着大都市的浮华。

举行婚礼的帐篷搭在户外结着冰的雪地上。卡尔曼和维恩拿簇拥着新郎从屋内走出。约芝贝在母亲与婆婆陪同下走去，彩达由于两腿发肿而步履蹒跚，据医生说，她除了别的病外还患有糖尿病。

在帐篷里，新郎踩了约芝贝一脚，以此表明他是主人。他还弄碎一只酒杯，作为好运的吉兆。在婚宴上，喝过“金汤”之后，梅雅·佐尔概括地解释了法典。从宴会开始到结束，人们都听见他滔滔不绝地讲述马希诺夫的哈雪迪拉比创造的奇迹，他甚至在某些商业问题方面发表了自己的意见。

当地的贺客认为卡尔曼选了一个好女婿，但这并不值得惊讶：金钱可以买到一切——甚至天堂里的一个座位。

二

当犹太会堂与图书馆正在建筑的时候，他们便把小屋作为临时教堂。

雷勃·明纳根·蒙代拉比的儿子埃资里每天去临时教堂研读法典，并用一种单调的声音解释法典的句子给自己

听。

他的父亲要他追随本家族的传统成为拉比，于是早就将犹太律法的要点教授给他。他连穿衣戴帽都按哈雪迪的要求来打扮自己。但从他的长相去看却不像一个典型的虔敬派信徒，只有那高高的额头可以说明他是一个犹太知识分子。

埃资里的父亲早已注意到他这个纤弱孩子的许多古怪行为——喜欢坐在屋顶上、常常在旷野作徒步旅行。更有甚者，他居然提出不少异端邪说：鲤鱼去鳞和切成片时会不会痛苦？为什么有人贫穷有人富裕？山羊有灵魂吗？亚当是犹太人吗？此外，他还常常发现经典中自相矛盾的地方。

埃资里的母亲特莎·碧尔虽然惊诧于儿子的古怪行为，但为他能具有这种智慧而感到高兴。雷勃·明纳根·蒙代则老为儿子而皱眉头，他这次之所以愿到杨波尔镇担任拉比，原因之一也是为避免儿子被外界诱惑。他还在替儿子的婚事操心，想用婚姻把儿子拴住。不过还算好，父亲要替埃资里物色的女子是香代尔，而埃资里对她是倾心的。

在举行订婚仪式时，埃资里与香代尔只是交换羞怯的眼色。梅雅·佐尔参加了他的订婚仪式，雷勃·明纳根·蒙代讲述了一个犹太民间传说的阴魂附体的故事，埃资里

听后却认为这个故事纯系一派胡言，这使他父亲很尴尬。

卡尔曼及梅雅·佐尔显然对埃资里的自大，以及对神灵的亵渎不满。雷勃·明纳根·蒙代预感到卡尔曼会因此而取消婚约。一直在旁边看完这一幕的香代尔回厨房时哭了，她同样预感他俩的婚姻将被解除。

梅雅·佐尔企图劝岳父解除香代尔与埃资里的婚约，但卡尔曼知道香代尔喜欢埃资里，维护了婚约，并按规矩送给埃资里礼物，其中包括二百卢布，供他买一套《犹太教法典》。

第二天是个寒冷的日子，埃资里和几个朋友坐雪橇到华沙去。一路上他们当中一位叫布隆玛的寡妇滔滔不绝地向大家讲华沙过去和现在的规矩，以及自己的身世。听了这些，埃资里深感波兰犹太人的盲信实在可悲。他想用功研读伏尔泰、卢梭、凯布勒、牛顿等人的学说，帮助那些愚昧的人从黑暗中走出来，他相信香代尔会帮助他实现这一计划。

在华沙，埃资里不愿住在雷勃·欧兹基尔·维恩拿家里，而住在客栈里。然后他来到瓦伦堡先生的办事处，想将卡尔曼的帐单拿给瓦伦堡。瓦伦堡在其华丽得使埃资里感到畏惧的办公室里接待了他。

看得出，瓦伦堡也是个犹太人，当他知道埃资里会讲波兰话、人又聪明时，很高兴，他力劝埃资里还要学习科

学文化，跟上时代潮流，他爽快地答应送一批书给埃资里，希望埃资里来华沙时去看他。

三

玛利亚·杨波尔斯基伯爵夫人以她正在患病为理由，请求沙皇亚历山大释放她的丈夫。她的请求得到省长的同情，省长为此替她写了一封信。不久，圣彼得堡送来了一份官报，宣布陛下仁慈地答应特赦被流放的乌拉迪斯劳·杨波尔斯基伯爵。

伯爵夫人听到这一消息时，激动得晕倒了，她的女儿法莉西亚连忙用科隆香水把母亲救醒。起义失败后，法莉西亚的哥哥约瑟夫亡命伦敦，弟弟卢西恩被法庭判处死刑，至今下落不明，妹妹海伦娜至今仍躲在桑莫司克的姑妈家。

三月，伯爵赶着坏雪车回到杨波尔。雪车中还坐着一个30多岁的俄国妇人。伯爵把那妇人安顿到客栈之后，只身回到庄园。

他来到伯爵夫人卧室里，夫人激动不已，只是伯爵竟取笑法莉西亚是个老处女，要她快缠住个男人嫁出去。他刻薄地取笑波兰落后、愚昧。他还对法莉西亚说：“脱下丧服，中世纪已过去。波兰如今最需要的是太多的理想主

义、太多的诗、随便说说的爱国心，而是高耸吐烟的大烟囱，以及大量农田所需要的人造肥料。”

当铁路线接近时，一批批工程师从华沙来到杨波尔，帝国铁路的进展因枕木短缺而受阻，瓦伦堡大发脾气，打电报给卡尔曼，以要求赔偿及取消合约来威胁。

卡尔曼感到烦恼，他至此才明白：这些年所赚到的财富似乎只会给他带来抱怨。他如今不断地向别人许诺，道歉，行贿。他无暇照顾患病的彩达，彩达为此不知对他发了多少牢骚。彩达病了，有了身孕的约芝贝脸色腊黄，另一个女儿米琳·丽巴由于一本一本地读波兰书籍，把犹太教规、犹太人的习俗置之脑后，所有这些都增添了卡尔曼的烦恼，终日不得安宁。所有这些都使他感到财富对他只是累赘。只有到了犹太人的安息日，他才可以把一切商务、烦恼抛到九霄云外。

卡尔曼终于接受了梅雅·佐尔的劝告，去参见马希诺夫的拉比，埃资里和他的父亲陪同卡尔曼他们一起去。临离开家时，埃资里的母亲告诫他：“到了马希诺夫，一定要有礼貌。”

一路上，梅雅·佐尔带着炫耀的口吻，叙述所知道的关于马希诺夫拉比的故事，他一直想找机会使埃资里受窘，但埃资里始终没有开口，他在思考自己弄不懂的问题。

马希诺夫到处是朝圣的虔敬派信徒。即使在卢布林，埃